

ТАТЬЯНА ЛЕОНИДОВНА КАНДЕЛАКИ

О ТИПАХ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ ФОНДОВ

В процессе формирования терминологий на национальных языках народов СССР большое значение имеет **терминологический фонд русского языка**.

Русский язык — язык нашего межнационального общения. Он служит также средством официальных, государственных, дипломатических, научных, культурных, торговых и иных отношений с другими странами.

Русский язык — один из шести официальных языков Организации Объединенных Наций и представляет советскую науку, литературу, искусство за рубежом. Он принадлежит к мировым системам коммуникации (радио- и телепередачи, авиа- и космические сообщения).

Русский язык имеет глубоко разработанные понятийные и соответственно — терминологические системы, связанные с изучением природы и общества, естественных, технических и общественных наук, литературы и искусства.

Русские терминологические системы зафиксированы в русской научной и учебной литературе, в русской терминографии, в упорядоченных терминологиях — сборниках рекомендуемых терминов и государственных стандартах на термины и определения.

Д. С. Лотте — основоположник советской терминологической школы, постулировал подход к иноязычному термину (заимствуемому, упорядочиваемому или просто используемому) как члену конкретной терминологической системы.

Он распространил выдвинутые им идеи о системности терминологий (в плане содержания и в плане выражения) на процесс заимствования при создании и упорядочении терминологий.

Процесс рассматривался им как взаимодействие двух терминологических систем, **первая** из которых — терминологическая система языка-источника (членом ее является заимствуемый термин с определенной «сеткой» значений и терминоэлементами, образующими его лексико-семантическую структуру), а **вторая** — принимающая, заимствующая терминологическая система другого языка.

В принимающей терминологической системе вокруг будущего значения заимствуемого термина автор как бы очерчивает «сферу» из значений, связанных с ним и уже существующих в данном языке терминов (одного

классификационного ряда, целого и его частей и других типов отношений между объектами названия).

При оценке термина-заимствования им привлекаются:

- 1) лексико-семантическая структура терминов, связанных с данным понятием;
- 2) структура соотносимых с данным термином синонимов и дублетов;
- 3) степень «единственности»—«множественности» данного термина или терминоположения в заимствующей терминологии;
- 4) характер составляющих термин терминоположений («уже бытующих» или «не бытующих» в языке) и некот. др.

Подробно концепция Д. С. Лотте изложена в его монографии «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминоположений», вышедшей в 1982 г. в издательстве «Наука».

В двух взаимодействующих терминологических системах — русской и языка народов СССР — современными исследователями выделены предметно-понятийные совокупности терминов, выполняющие различные задачи в масштабе страны.

При разработке и унификации терминологий на языках народов СССР необходимо предварительно выявить ее **состав** и **объем**, определяющие различный подход к той или другой группе терминов.

При этом, видимо, могут быть выделены **три терминологических фонда**:

А. Фонд, общий по объему для всех народов нашей страны, который включает термины, отражающие социалистическую систему (общий для всех народов Советской страны уклад жизни, экономику, культуру — это понятия, связанные с обороной, транспортом, связью, прессой, государственной торговлей, медицинским обслуживанием, народным образованием, искусством, литературой, спортом).

Б. Фонд терминов науки, производства, индустриализированного сельского хозяйства — **различный по объему** для каждой республики; его состав зависит от конкретных видов науки, отраслей промышленности и индустриализированного сельского хозяйства, развиваемых в каждой отдельной республике, степени их развития.

В. Фонд, характеризующий специфику данного народа — национальный уклад жизни, традиции, обряды и обычаи, народное творчество, народные виды спорта и др.

При взаимодействии двух терминологических систем — русской и национальной — принцип минимальных расхождений терминологий проявляется прежде всего в **семантической** идентичности их содержаний, в принятии **единой понятийной основы всех терминологических систем**.

Национальные языки народов СССР сильно отличаются в плане выражения по письменным традициям, историческому опыту их развития как литературных языков, по структурно-типологическим особенностям, происхождению и объему общественных функций.

Поэтому традиции терминоворчества весьма разнообразны.

Термины, относящиеся к фонду А, и термины фонда Б имеют естественную тенденцию к сближению и в плане выражения.

Поэтому помимо использования национального лексического материала во всех национальных терминологиях в разной степени могут присутствовать: 1) заимствования из русских терминологий (в том числе: русских терминов, построенных из греко-латинских элементов; русских заимствований из современных иностранных языков, а также терминов исконно русского происхождения — с разной степенью переоформления); 2) кальки с русских терминов; 3) описательные переводы русских терминов.

Терминологические системы для науки, производства, индустриализированного сельского хозяйства, как известно, разрабатываются для областей, характерных для данной республики. Однако в настоящее время практика повседневной работы показывает, что общественные функции национальных языков народов СССР уже требуют **большой, дополнительный фонд терминов** по самым различным отраслям знания, выходящий за пределы разрабатываемых областей знания и видов производства.

На совещании «Проблемы разработки и упорядочения терминологии в академиях наук союзных республик» (Москва, март 1981 г.) А. Я. Блинкена остановилась на этом явлении. Опираясь на данные латышского языка, она показала, что в художественной литературе, в прессе, на радио и телевидении широко используются латышские термины отраслей производства, **которые отсутствуют в Латвии.**

Таким образом, в дополнение к фонду Б, включающему систему терминов науки и производства, вливаются **одиночные термины.**

Перед терминологами союзных республик стоит новая задача — разработать принципы введения в национальные языки не только целых терминосистем (как это было до сего времени), но и одиночных терминов, не имеющих нередко опоры в существующих терминологиях.

Единственный правильный путь в данном случае — исходить из выдвинутой Д. С. Лотте **идеи о взаимодействии двух терминологических систем.**